

3.11 希望の番人 - 原発20キロ圏内に生きる松村直登

3。1 1 きぼうのばんにんーげんぱつ 2 0 きろけんないにいきるまつむらなおと

3/11 Keeper of Hope: Naoto Matsumura lives within the off-limits 20-kilometer radius zone



Source — <http://www.vice.com/jp/read/alone-in-the-zone-jp?Contentpage=-1>

Translations by [denis](#), [lalala](#), [小泉八雲](#), [andehful](#), [patmansir](#), [rucury](#), [miyu](#), [Brad](#), [mr_robaato](#), [Uchu-Jin](#), [WAN1271975](#), [VanityWalker](#), [Jamesause](#), [KamiToan](#), [Urawa96](#), [gntoni](#), [ulamarinela](#), [nofacade](#), [nissykayo](#), [keropachi](#), [lulu21](#), [micchuru](#), [Silverously](#), [Inoshikacho](#), [Skink](#), [korvar](#)

純白に透き通った頭髪は、日焼けした顔をよりいかつく見せる。

じゅんぱくにすきとおったとうはつは、ひやけしたかおをよりいかつくみせる。

More than the pure white head of hair, or the suntanned face, a sense of anger and disgust is visible. — [lalala](#)

純白に透き通った頭髪 = pure white head of hair,

日焼けした顔 = suntanned face

いかつく = anger and disgust

垂れた目の奥には、映り込むいかなるものも逃すまいと黒光りした瞳がきつく構える。

たれためのおくには、えいりこむいかなるものものがすまいとくろびかりしたひとみがきつくかまえる。

Deep inside the drooping eyes, the shiny black pupils which capture the reflection of anything in sight, become stiff and formal. — [denis](#)

構える = become stiff and formal

黒光りした瞳 = shiny black pupils

垂れた目 = drooping eyes

その反面、目尻に大きく刻まれた皺（しわ）からは、日頃から笑顔の絶えない人柄がうかがえた。

そのはんめん、めじりにおおきくきざまれたしわ（しわ）からは、ひごろからえがおのたえないひとがらがうかがえた。

On the other hand, the wrinkles carved into the corners of the eyes from an habitual and constant smiling face reveal something else about his personality.

— [denis](#)

刻まれた = carved

笑顔 = smiling face

日頃 = habitual

人柄 = personality

目尻 = corners of the eyes

皺 = wrinkles

その反面 = On the other hand

「この町で生まれ育って53年。

「このまちでうまれそだって53ねん。

"I was born and raised in this town, and lived here 53 years. — [denis](#)

最期は富岡で死ぬしかねえべ」

さいごはとみおかでしぬしかねえべ」

I have no choice but to spend my final moments in Tomioka until I die." — [小泉八](#)

2011年3月11日に起きた東日本大震災から、今日で2年が経つ。

にせんじゅういちねん3がつ11にちにおきたひがしにっぽんだいしんさいから、こんにちで2ねんがたつ。

Two years have passed since the Great East Japan Earthquake occurred on March 11, 2011. — [小泉八雲](#)

東日本大震災	=	Great East Japan Earthquake
--------	---	-----------------------------

日本観測史上最大の大震災が呼び起こしたのは、誰もが予想だにしない事態だった。

にっぽんかんそくしじょうさいだいのだいしんさいがよびおこしたのは、だれもがよそうだにしないじたいだった。

The greatest earthquake in Japanese recorded history brought about a situation which no one had predicted. — [denis](#)

震災	=	earthquake
予想	=	predict
事態	=	situation
呼び起こした	=	brought about
日本観測史上	=	Japanese recorded history
観測史上	=	recorded history

福島第一原子力発電所事故だ。

ふくしまだいいちげんしりょくはつでんしょじこだ。

Fukushima's foremost nuclear power plant accident. — [andehful](#)

この影響をじかに喰らった地域のひとつに、福島県双葉郡の富岡町がある。

このえいきょうをじかにくたったちいきのひとつに、ふくしまけんふたばぐんのとみおかまちがある。

One of the affected regions to feel the impact directly is the town of Tomioka, in the Futaba District of Fukushima Prefecture. — [denis](#)

県	=	Prefecture
地域	=	region

郡 = District

じかに = directly

福島第一原発から20キロ圏内に位置し、今なお一定の放射線量を記録する富岡町。

ふくしまだいいちげんぱつから20きろけんないにいちし、いまなおいっていのほうしゃせんりょうをきろくするとみおかまち。

Located within twenty kilometers of the Fukushima Dai Ichi nuclear power plant, the town of Tomioka is still recording a constant dose of radiation. — [denis](#)

原発 = nuclear power plant

一定 = constant

放射線量 = dose of radiation

位置し = Located

圏内 = within

事故以来、町全域が立入禁止の警戒区域に指定された状態が続く。

じこいらい、まちぜんいきがたちいりきんしのけいかいくいきにしていされたじょうたいがつづく。

Since the accident, the entire town was designated a forbidden danger zone, a status which continues to this day. — [denis](#)

事故 = accident

状態 = status

指定された = designated

町全域 = the entire town

立入禁止 = forbidden

警戒区域 = danger zone

その富岡町でたった独り、生きてきた男がいる。

そのとみおかまちでたったひとり、生きてきたおとこがいる。

In Tomioka there remains a lone man. — [patmansir](#)

松村直登（まつむらなあと）、53歳。

まつむらなあと（まつむらなあと）、53さい。

53 year old Naoto Matsumura. — [patmansir](#)

53歳	=	53 year old
松村直登（まつむらなあと）	=	Naoto Matsumura

この地で代々、米農家を営んできた家系の5代目だ。

このちでだいたい、べいのうかをいとなんできたかけいの5だいめだ。

He is a fifth-generation rice farmer, continuing in the legacy of his ancestors. —

[patmansir](#)

「富岡町って小さいけど……」松村は語る。

「とみおかちょうってちいさいけどさんてんさんてん」まつむらはかたる。

"Even though Tomioka's such a small place..." Matsumura begins. — [patmansir](#)

「自然には恵まれているわけよ。

「しぜんにはめぐまれているわけよ。

"It's blessed with natural beauty." — [patmansir](#)

海があって川があって、山も近い。

うみがあってかわがあって、やまもちかい。

"It has the beach, the river and the mountains are close by. — [patmansir](#)

だから海で海水浴、川で魚釣り、山で山菜採り。

だからうみでかいすいよく、かわでさかなつりり、やまでさんさいとり。

So I could swim in the ocean, fish in the river and pick edible plants in the mountains. — [patmansir](#)

採り	=	pick
山菜	=	edible plants
山	=	mountain
魚釣り	=	fish
川	=	river
海で海水浴	=	swim in the ocean

海 = ocean

だから = So

今は、その全てができなくなったな」

いまは、そのすべてができなくなったな」

Now, I can't do any of that. — [rucury](#)

今 = Now

警戒区域内での暮らしも早2年。

けいかいくいきないでの暮らしもはや2ねん。

I've been living within the warning area going on two years now." — [miyu](#)

警戒区域 = warning area

ある時期までは区域内での自給自足が主体になってきた松村。

あるじきまではくいきないでのじきゅうじそくがしゅたいになってきたまつむら。

For some time now, Matsumura has become the principal figure of self-sufficiency within the area. — [denis](#)

区域内 = within the area

自給自足 = self-sufficiency

主体 = principal figure

これが意味するのは、この地で放射能汚染された野菜や肉、魚を摂取してきたという事実だ。

これがいみするのは、このちでほうしゃのうおせんされたやさいやにく、さかなをせっしゅしてきたというじじつだ。

This means that he has been eating the vegetables, meat, and fish from the area, all of which have in fact radioactive contamination. — [denis](#)

魚 = fish

肉 = meat

野菜 = vegetables

放射能汚染 = radioactive contamination

問題は内部被ばくである。

もんだいはないぶひばくである。

Internal radiation exposure is a problem. — [miyu](#)

内部	=	Internal
問題	=	problem
被ばく	=	radiation exposure

被ばくには外部被ばくと内部被ばくがあり、前者がその場限りの影響なのに対し、後者は体外排出されるまで被ばくが繰り返される。

ひばくにはがいぶおおばくとないぶおおばくがあり、ぜんしゃがそのほかぎりのえいきょうなのにたいし、こうしゃはたいがいはいしゅつされるまでおおばくがくりかえされる。

In terms of being exposed to radiation, there is external and internal exposure.

Whereas the effect of the former is temporary, the latter means repeated exposure until the radioactive material is flushed out of the body. — [denis](#)

内部	=	internal
外部	=	external
体外排出	=	flushed out of the body
後者	=	the latter
影響	=	effect
その場限り	=	temporary
前者	=	the former

なかには化学的性質によって体内の特定組織と結合するものもあり、被ばく量が局所的に大きくなるケースも。

なかにはかがくてきせいしつによってたいないのとくていそしきとけつごうするものもあり、こうむばくりょうがきょくしよてきにおおきくなるけーすも。

Some of the radiation binds to specific tissues in the body depending on their chemical properties, whereas there are also cases of radiation exposure increasing in localized areas. — [denis](#)

特定	=	specific
被ばく	=	radiation exposure

化学的性質 = chemical properties

たとえば放射性ヨウ素131は甲状腺に取り込まれ、甲状腺ガンを引き起こすことはよく知られる。

たとえばほうしゃせいようそ131はこうじょうせんにとりこまれ、こうじょうせんがんをひきおこすことはよく知られる。

For example, radioactive iodine 131 taken in by the thyroid gland is a well-known cause of thyroid cancer. — [denis](#)

取り込まれ	=	taken in
ガン	=	cancer
たとえば	=	For example
よく知られる	=	well-known
甲状腺	=	thyroid
ヨウ素	=	iodine
放射性	=	radioactive

「俺はここで外からも（放射線を）浴びて、中からも（食べ物で）浴びてた。
「おれはここでそとからも（ほうしゃせんを）あびて、なかからも（たべもので）あびてた。

I'm here from the outside of the radiation area, from the inside everything is bathed in it. — [Brad](#)

で、ジャクサ（宇宙航空研究開発機構）の博士が俺のことを調べたいと。
で、じゃくさ（うちゅうこうくうけんきゅうかいはずきこう）のはかせがおれのことをし
らべたいと。

So, JAXA's (Japan Aerospace Exploration Agency) doctor said he wanted to investigate me. — [mr_robato](#)

だから検査してもらったんだ。

だからけんさしてもらったんだ。

So I let him inspect me. — [mr_robato](#)

そしたら俺はチャンピオンだって。

そしたらおれはチャンぴおんだって。

Then he said I was a champion. — [mr_robaato](#)

チャンピオン。

チャンぴおん。

A champion. — [mr_robaato](#)

(受けた放射線量がそれだけ高いと) どうなるんだ？

(うけたほうしゃせんりょうがそれだけたかいと) どうなるんだ？

"If the radiation dosage you received were high to that extent, is there really anything we can do?" — [andehful](#)

って訊いたら、病気が発症するのは30、40年か先だと。

ってきいたら、びょうきがはっしょうするのは30、40ねんかさきだと。

He answered that sickness may not show for another 30 or 40 years. —

[patmansir](#)

その頃にはどうせ寿命で死んでっから構わない」。

そのころにはどうせじゅみょうでしんでっからかまわない」。

In any case at that time, I wouldn't have mind as my lifespan was at an end. —

[andehful](#)

その際、この地のものは一切食べないよう教えられたという。

そのさい、このちのものはいっさいたべないようおしえられたという。

Then he told me not to eat anything made or grown here. — [patmansir](#)

現在は、検査をクリアした湧き水と、外から届く支援物資しか喉を通さない。

げんざいは、けんさをくりあしたわきみずと、そとからとどくしえんぶっししかのどをと
おさない。

For the time being I can only drink water from springs that have passed inspection and only eat the relief supplies that have come from elsewhere. —

[patmansir](#)

検査をクリアした = passed inspection

現在 = For the time being

「セシウム入っても味は変わらないし、ニオイもないから」

「せしうむはいっててもあじはへんわんないし、においもないから」

"Cesium doesn't change the taste of anything it contaminates, and there's no smell, either." — [miyu](#)

セシウム = Cesium

福島原子力発電所の4基が爆発した際には、南方を目指して両親と避難したものの、その先で「放射能しょってるから入らないでくれ」などと拒まれた。

ふくしまげんしりょくはつでんしょの4基がばくはつしたさいには、なんぽうをめざしてりょうしんとひなんしたものの、そのさきで「ほうしゃのうしょってるからはいらないでくれ」などとかばまれた。

When the number four reactor at the Fukushima nuclear power plant exploded, he evacuated with his parents, headed south. But when he got to the destination, he was denied access because "I was heavily radioactive so they said stay out." — [denis](#)

避難した = evacuated

拒まれた = denied access

それならと両親を福島県いわき市に置き、単身で富岡町に帰郷。

それならとりょうしんをふくしまけんいわきしにおき、たんしんでとみおかまちにききょう。

If that's the case, the parents will be left behind in Iwaki, Fukushima Prefecture, and will have their homecoming by themselves in Tomioka. — [mr_robaato](#)

かくして警戒区域内で唯一の人となった松村。

かくしてけいかいくいきないでゆいいつのひととなったまつむら。

Thus Matsumura became the only person left within the danger zone. — [denis](#)

かくして = Thus

唯一 = the only

警戒区域 = danger zone

過酷な環境下の富岡町に、なぜ彼は留まろうとするのか。

かこくなかんきょうかのとみおかまちに、なぜかれはとまろうとするのか。

Why does he remain in the harsh environment of Tomioka? — [lalala](#)

留まろう = remain

環境 = environment

理由があった。

りゆうがあった。

There are a reason — [Uchu-Jin](#)

この地に取り残された動物たちを、彼は見過ごせなかったのだ。

このちにとりのこされたどうぶつたちを、かれはみすごせなかったのだ。

He did not overlook the animals left behind in this place. — [lalala](#)

見過 = overlook

取り残された = left behind

「最初は怖かったよ。

「さいしょはこわかったよ。

At first, it was frightening. — [WAN1271975](#)

放射能が巻き散ったと思ったから。

ほうしゃのうがまきちったとおもったから。

Because I thought the radioactivity had spread. — [denis](#)

巻き散った = had spread

放射能 = radioactivity

sonde次考えたのが、ずっといればガンになんのか、白血病になんのかってことだった。

sondeつぎかんがえたのが、ずっといればがんになんのか、はっけつびょうになんのかってことだった。

So then I thought if I stay here throughout, I'll either get cancer or leukemia. —

[denis](#)

ガン = cancer

白血病 = leukemia

でも動物とずっと一緒にいるうち、動物も俺も元気だし、大丈夫だっぺって」。
でもどうぶつとずっといっしょにいるうち、どうぶつもおれもげんきだし、だいじょうぶ
だっぺって」。

But the animals have been here together with me throughout, and both they
and I are still healthy, so it's probably ok." — [denis](#)

現在の日課は、飼い主を失った牛やイノブタ、ダチョウの面倒をみることだ。
げんざいのにつかは、かいぬしをうしなつたうしやいのぶた、だちょうのめんどうをみる
ことだ。

His current daily routine is taking care of the animals who have lost their
owners, such as the cattle, boars, and ostriches. — [denis](#)

飼い主	=	owners
面倒	=	taking care
日課	=	daily routine

「最初の何日かは……」松村が語る。

「さいしょのなんにちは……」まつむらがかたる。

Matsumura recounts, "In the beginning, those days..." — [denis](#)

「うちの犬にもエサをやれてなかった。

「うちのいぬにもえさをやれてなかった。

I also did not feed my dog. — [VanityWalker](#)

にも	=	also
うち	=	I
エサをやれてなかった	=	did not feed
犬	=	dog.

それでうちのにやったら、隣りの犬も騒ぐんだ。

それでうちのにやったら、となりのいぬもさわぐんだ。

If I did mine, the dogs next door would make a fuss. — [小泉八雲](#)

確認したら、みんな首を繋がれたまんま。

かくにんしたら、みんなくびをつながれたまんま。

After the confirmation, everyone looked like they connected the necks. —

[Jamesause](#)

町みんなも、1週間もすれば戻れると思って、出たんだべな。

まちみんなも、1しゅうかんもすればもどれるとおもって、でてったんだべな。

I thought that after a week, everyone would come back, but they're really gone.

— [小泉八雲](#)

I thought that after a week, everyone from town would return, but they really left.. — [KamiToan](#)

と	思	っ	て	=	thought
戻	れ	る	=	come back	
1	週	間	=	a week	

それからは、犬だの猫だのに毎日エサやって。

それからは、いぬだのねこだのにまいにちえさやって。

I also feed the dogs and cats everyday. — [Urawa96](#)

(動物たちは) 待ちくたびれてっから、クルマの音が聞こえると、ワンワン！

(どうぶつたちは) まちくたびれてっから、くるまのおとがきこえると、わんわん！

(the animals) get so tired of waiting, when they hear a car they start barking! —

[VanityWalker](#)

って集まってくる。

ってあつまってくる。

he said, as they come gather together. — [小泉八雲](#)

どこさ行っても、ワンワンワンワンって。

どこさいっても、わんわんわんわんって。

Wherever they go, you can hear them barking. — [小泉八雲](#)

ノド渴いた、エサがないって。

のどかわいた、えさがないって。

Their throat was dry because they had not been fed. — [gntoni](#)

だからグルグル回ってなあ。

だからぐるぐるかいてなあ。

So, you will go round and around. — [Jamesause](#)

相当たくさんの犬を面倒みたなあ」。

そうとうたくさんのいぬをめんどろみたなあ」。

Many dogs are taking care — [ulamarinela](#)

そんな犬猫たちも現在では森の中に隠れてしまい、姿を見せるのも稀なことになってしまった。

そんないぬねこたちもげんざいではもりのなかにかくれてしまい、すがたをみせるのもまれなことになってしまった。

These dogs and cats are now hiding in the forest, and it's becoming rare to catch a glimpse of them. — [小泉八雲](#)

隠れてしまい	=	hiding
稀	=	rare
犬猫	=	dogs and cats

松村のトラックに乗り込み、彼の愛する動物たちが待ち構える牧場へと向かう。

まつむらのとらっくにのりこみ、かれのあいするどうぶつたちがまちかまえるぼくじょうへとむかう。

When he boards the Matsumura truck, he looks at the ranch with the animals he loves laying in wait. — [nofacade](#)

「家の周りは線量が低いけど、こっち来っと高くなる」。

「いえのまわりはせんりょうがひくいけど、こっちこっとたかくなる」。

The radiation levels around my home are low, but they're higher here. —

[Urawa96](#)

その言葉通り、ここでガイガーカウンターが示す数値はおおよそ毎時7マイクロ・シーベルトという高い値だ。

そのことばとおり、ここでがいがかうんたーがしめすすうちはおおよそまいじ7まいくろ・しーべるとというたかいあたいだ。

True to those words, the Geiger counter shows a numeric reading of approximately 7 micro sieverts every hour here, which is a high count. —

[nissykayo](#)

その言葉通り = True to those words

マイクロ・シーベルト = micro sieverts

ガイガーカウンター = Geiger counter

これを年に換算すると、61.32ミリ・シーベルト。

これをとしにかんさんすると、61.32ミリ・シーベルト。

In yearly terms, it's 61.32 millisieverts. — [denis](#)

安全基準に掲げられているのが年間1ミリ・シーベルトで、蓄積数が100ミリ・シーベルトを越えると人体に影響が現れるとされている。

あんぜんきじゅんにかかげられているのがねんかん1ミリ・シーベルトで、ちくせきすうが100ミリ・シーベルトをこえるとじんたいにえいきょうがあらわれるとされている。

Published safety standards say that one millisievert per year (is safe), but an accumulation beyond 100 millisieverts starts showing effects on the human body. — [小泉八雲](#)

安全基準 = safety standards

人体 = human body

松村はここを牧場と呼ぶが、震災前に広がっていたのは田園風景だった。

まつむらはここをぼくじょうとよぶが、しんさいまえにひろがっていたのはでんえんふうけいだった。

Matsumura calls this place a meadow, but before the earthquake disaster, it was a vast rural landscape. — [denis](#)

田園風景 = rural landscape

震災 = earthquake disaster

牧場 = meadow

放射能汚染の収束が見えないなか、人の手が加わらなくなった田畑は雑草で荒れ放題に。

ほうしゃのうおせんのしゅうそくがみえないなか、ひとのてがくわわらなくなったたはたはざっそうであれほうだいに。

While the convergence of radioactive contamination is not visible, fields that the

hands of men no longer touch have been devastated by weeds run amok. —

[lalala](#)

そこで松村が考えたのは、田を囲むように鉄パイプを立て並べ、なんとか牧場と呼べるまでに仕上げることだった。

そこでまつむらがかんがえたのは、たをかこむようにてつぱいぶをたてならべ、なんとかぼくじょうとよべるまでにしあげることだった。

Matsumura stood there, where the vertical iron pipes surround the field, and thought that the place he'd called a ranch is now finished. — [lalala](#)

「どうせこんなところで米作っても、誰も買わない。

「どうせこんなところでべいさくっても、だれもかわない。

At any rate, even if we could cultivate rice at a place like this, no one will buy it.

— [mr_robaato](#)

それなら草生えねえ方がいいから、牛放してくれって（土地の持ち主から言われて）。

それならそうせいえねえかたがいいから、ぎゅうほうしてくれって（とちのもちぬしからいわれて）。

If that's the case, we'll let go of the cows because the grass is better (said the land owner). — [mr_robaato](#)

それで、みんな放したんだ」。

それで、みんなはなしたんだ」。

Because of that, everybody let go of it. — [Brad](#)

みんな = Because

牧場では、生き残った数十匹の牛たちがやせ細りながらも緩やかな日常を過ごしている。

ぼくじょうでは、いきのこったすうじゅうぴきのうしたちがやせほそりながらもゆるやかなにちじょうをすごしている。

The some-10 cows that remained living at the ranch are passing by the slow everyday while they are also losing weight. — [mr_robaato](#)

このほとんどが、本来ならとうに殺されていた牛たちだ。

このほとんどが、ほんらいならとうにころされていたうしたちだ。

Legally speaking, nearly all of these cattle have been killed long ago. — [lalala](#)

本来なら	=	Legally speaking
------	---	------------------

松村の足はさらに牛舎へと歩を進める。

まつむらのあしはさらにぎゅうしゃへとほをすすめる。

Matsumura's feet advanced again toward the cowshed. — [keropachi](#)

「まだ少しニオイするな」そこで待ち構えていたのは、無残な姿になり果てた牛たち。

「まだすこしにおいするな」そこでまちかまえていたのは、むざんなすがたになりはてたうしたち。

"It still smells a little bit," he said as we were waiting there, and saw the cruel figures of how the cows ended up. — [denis](#)

姿	=	figures
無残	=	cruel
待ち構えていた	=	we were waiting

「120頭は死んでる。

「120とうはしんでる。

120 cattle died. — [keropachi](#)

死んでる	=	died
頭	=	cattle
120	=	120

もっとかもしんねえ。

もっとかもしんねえ。

Perhaps more that that — [Uchu-Jin](#)

みんな死んで腐って、今は骨と角だけだよ。

みんなしんでくさって、いまはほねとかどだけだよ。

Everything died and rotted; now there is only the outlines and edges of things.

— [keropachi](#)

最初は、腐った死体にハエやウジがすごかった。

さいしょは、くさったしたいにはえやうじがすごかった。

In the beginning, the maggots in the rotten corpses were terrible. — [keropachi](#)

In the beginning, the flies and maggots in the rotten corpses were terrible. — [keropachi](#)

町のなか、黙ってて聞こえるのはハエの音だけ。

まちのなか、だまってて聞こえるのははえのおとだけ。

In the city it's quiet, with only the noise made by flies. — [lulu21](#)

ブンブンブンブン。

ぶんぶんぶんぶん。

Buzz buzz buzz buzz. — [keropachi](#)

最初は臭すぎて、5分いたらニオイも染みついた。

さいしょはくさすぎて、5ぶんいたらにおいもしみついた。

At first, it reeked. If you lingered 5 minutes the smell would stain you indelibly. — [keropachi](#)

これは骨だけだから見られっけど、当時は生々しくて。

これはほねだけだからみられっけど、とうじはなまなましくて。

You can only see bones now, but at that time it was all raw flesh. — [keropachi](#)

生き地獄、地獄絵図。

いきじごく、じごくえず。

A living hell. An image of hell. — [keropachi](#)

生き地獄	=	living hell
地獄絵図	=	image of hell

（この町で死んだのは）もう1000頭超えてっぺなあ」

（このまちでしんだのは）もう1000とうこえてっぺなあ」

There were more than 1,000 (killed in this village)." — [小泉八雲](#)

(The number dead in this village) has already exceeded 1000 people. — [micchuru](#)

この地での任務は、動物たちの世話だけでない。

このちでのにんむは、どうぶつたちのせわだけでない。

Taking care of the animals is not the only task in this place. — [lalala](#)

地 = place

任務 = task

政府による殺処分の動きから牛たちを守るのも重要なことだ。

せいふによるころしょぶんのうごきからうしたちをまもるのもじゅうようなことだ。

According to the government, culling to protect the cattle is important. — [lalala](#)

重要 = important

守る = to protect

殺処分 = culling

政府 = government

「やっこいづら元気になったら、もう目障りだと言って（国は）殺しちまう。

「やっこいづらげんきになったら、もうめざわりだといって（くには）ころしちまう。

"If these guys are barely okay, the country will say they are already an eyesore and they'll kill them. — [mr_robaato](#)

なんで殺さなきゃなんない？

なんでころさなきゃなんない？

Why do they have to die? — [mr_robaato](#)

こいつらの仲間なんて、悲惨な想いで死んでいったんだぞ？

こいつらのなかまなんて、ひさんなおもいでしんでいったんだぞ？

How were my fellow brothers dying with such miserable thoughts!? — [mr_robaato](#)

食肉として使うんなら構わない。

しょくにくとしてつかうんならかまわない。

I don't mind if it will be used as consumable meat. — [Silverously](#)

構わない = I don't mind

使うんなら = if it will be used

として	= as
食肉	= consumable meat

命って、そんなもんだべ。

いのちって、そんなもんだべ。

That is what life is all about. — [WAN1271975](#)

理由もなくバタバタ殺して、なんで埋めるんだ？

りゆうもなくばたばたころして、なんでうめるんだ？

Not that they're killed noisily without reason, but why are they being buried? — [mr_robaato](#)

特にこの中だからって。

とくにこのなかだからって。

Especially here. — [mr_robaato](#)

動物も人間も一緒だって。

どうぶつもにんげんもいっしょだって。

Animals and people are together, after all. — [lalala](#)

こんな無闇に人をバタバタ刺すかって」

こんなむやみにひとをばたばたさすかって」

Would you noisily stab people in such a reckless manner?" — [denis](#)

農林水産省によれば、警戒区域内での飼育管理はできないことから、家畜が餓死する前に安楽死処分という形をとらざるを得ないと国は判断、2011年5月12日に原子力災害対策本部長から福島県知事に対して処分指示が下りた。

のうりんすいさんしょうによれば、けいかいくいきないでのしいくかんりはできないことから、かちくががしするまえにあんらくししょぶんというかたちをとらざるをえないとくにははんだん、にせんじゅういちねん5がつ12にちにげんしりょくさいがいたいさくほんぶちょうからふくしまけんちじにたいしてしょぶんしじがおりた。

Since, according to the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, livestock breeding in the danger zone cannot be controlled, the nation has decided that livestock be euthanized before they wind up starving to death, and on May 12, 2011 the nuclear disaster emergency services chief passed down a decree

through the Fukushima governor with instructions for the procedure. — [lalala](#)

安楽死	=	euthanize
知事	=	governor
餓死	=	starving to death
飼育	=	breeding
家畜	=	livestock
農林水産省	=	Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

具体的には薬剤を使用し、鎮静、麻酔、筋弛緩の３段階で行なうこととしている。

ぐたいてきにはやくざいをしようし、ちんせい、ますい、きんしかんの３だんかいでおこなうこととしている。

Specifically, the drug which will be used works in three stages: tranquilization, anesthetization, and muscle relaxation. — [lalala](#)

具体的に	=	Specifically
筋弛緩	=	muscle relaxation
麻酔	=	anesthetization
鎮静	=	tranquilization
薬剤	=	drug

「殺さずに経過観察してたほうが、いざ人を経過観察する場合のいい実験材料になるかしんねえ。

「ころさずにけいかかんさつしてたほうが、いざひとをけいかかんさつするばあいのいいじっけんざいりょうになるかしんねえ。

"Follow-up without killing is better, and in the case of a human emergency, might prove to be good experimental material. — [miyu](#)

いざ人	=	human emergency
実験材料	=	experimental material
経過観察	=	Follow-up

ずっと生きてれば、なんともないかしんねえ。

ずっといきてれば、なんともないかもしんねえ。

If I were to live a long time, there might be nothing here. — [denis](#)

だけど、たとえば数代目に産まれた子供が奇形児でものすごいことになるかもしんねえ。

だけど、たとえばすうだいめにうまれたこどもがきけいじでものすごいことになるかもしんねえ。

But, maybe several generations of children are born with birth defects, for example, then that would be a terrible thing to happen. — [denis](#)

子供	=	children
数代目	=	several generations
奇形児	=	birth defects

そしたらもう、ここさなんて、誰も人間帰すなって」

そしたらもう、ここさなんて、だれもにんげんきすなって」

If that happens, then no one is going to come back to places like here." — [denis](#)

第一印象は穏やかな話しぶりの松村だが、ひとたびその話に耳を傾けると、なにも知らなかった昨日までには二度と戻れないような感覚に襲われる。

だいいちいんしょうはおだやかなはなしぶりのまつむらだが、ひとたびそのはなしにみみをかたむけると、なにもしらなかったきのうまでにはにどともどれないようなかんかくにおそわれる。

The initial impression is of Matsumura's gentle way of talking, but listening intently to him for the first time, I'm hit with the sense that while I knew nothing until yesterday, there's no turning back. — [denis](#)

「東電で働いてる俺のいところ、家も近くでな。

「とうでんではたらいてるおれのいところ、いえもちかくでな。

My cousin who works for TEPCO also lives close to my house. — [mr_robato](#)

原発が爆発した日、着替えを取りにそいつ戻ってきてな。

げんぱつがばくはつしたひ、きがえをとりにそいつもどってきてな。

On the day the power plant exploded, he changed clothes and that guy went back. — [mr_robato](#)

俺に、逃げねえのか？

おれに、にげねえのか？

Are you running away from me? — [Inoshikacho](#)

って言うの。

っていうの。

He asked. — [Brad](#)

だから訊いたんだ、大丈夫だべ？

だからきいたんだ、だいじょうぶだべ？

So that's why I asked 'are you ok?' — [denis](#)

って。

って。

Says — [WAN1271975](#)

そしたら、うん、2、3日で直るからって（返事してきた）。

そしたら、うん、2、3にちでなおるからって（へんじしてきた）。

Then about 2-3 months of repairs after this (He answered.) — [Brad](#)

そんなウソつくか？

そんなうそつくか？

You'd tell that kind of lie? — [Silverously](#)

自分の家族は逃がして、（もうここには）いねえんだぞ。

じぶんのかぞくはにがして、（もうここには）いねえんだぞ。

My own family fled from this place, and so they're no longer here. — [miyu](#)

家族 = family

ひどいべ？

ひどいべ？

That's worse! — [WAN1271975](#)

そこまできたって、まだウソつくんだぞ。

そこまできたって、まだうそつくんだぞ。

we have come there, but I'll still lie. — [Jamesause](#)

洗脳って分かる？

せんのうってわかる？

Did you know about the brainwashing? — [Brad](#)

て	=	about the
分かる	=	Did you know
洗脳	=	brainwashing

原子力発電所は絶対に爆発しない、放射能は絶対に漏れないって洗脳されてる。
げんしりょくはつでんしょはぜったいにばくはつしない、ほうしゃのうはぜったいにもれ
ないってせんのうされてる。

We were brainwashed to believe the power plants would never explode or ever
leak radiation. — [Urawa96](#)

俺、東電の社員に聞いたんだよ。

おれ、とうでんのしゃいんにきいたんだよ。

I heard it from TEPCO employees myself. — [denis](#)

聞いた	=	heard
俺	=	I
社員	=	employees
東電	=	TEPCO

爆発した時、お前らどう思ったんだ？

ばくはつしたとき、おまえらどうおもったんだ？

What did you guys think when it explode? — [Uchu-Jin](#)

って。

って。

he said. — [denis](#)

そしたらみんな口々に、ミサイル撃たっちゃ（撃たれた）って。

そしたらみんなくちぐちに、みさいるうたっちゃ（うたれた）って。

Everybody thought it we were being shot with a missile and that we were under
attack. — [Brad](#)

原発はそもそも爆発しねえから、外から、たとえば北朝鮮からミサイル撃たっちゃ、って」

げんぱつはそもそもばくはつしねえから、そとから、たとえばきたちょうせんからみさいるうたっちゃ、って」

To begin with, the nuclear power plant would never explode, so it came from somewhere else, a missile fired from North Korea, for example." — [denis](#)

たとえば = for example

ミサイル = missile

爆発 = explode

北朝鮮 = North Korea

彼にとって、ここでの暮らしとその月日がどれだけのものであったかは、とうてい計り知れない。

かれにとって、ここでのくらしとそのつきひがどれだけのものであったかは、とうていばかりしれない。

How much longer can he live here cannot possibly be estimated. — [小泉八雲](#)

「放射能だって慣れる。

「ほうしゃのうだってなれる。

"I'm getting used to radioactivity. — [miyu](#)

放射能 = radioactivity

見えねえもん。

みえねえもん。

I can't see. — [Skink](#)

5、6年後には病気でっかもしんねえって思ったけど。

5、6ねんごにはびょうきでっかもしんねえっておもったけど。

Perhaps I will have some diseases in 5 or 6 years later — [Uchu-Jin](#)

一時帰宅する人も、あんまり気になんなくなる。

いちじきたくするひとも、あんまりきになんなくなる。

One hour after returning home, the residue started to affect my health. — [Brad](#)

俺だけでねえって。

おれだけでねえって。

It's not just me. — [小泉八雲](#)

あんたらだってここに3回、5回と足を運んでみ？

あんたらだってここに3かい、5かいとあしをはこんでみ？

What if you try coming back here three or five times? — [小泉八雲](#)

気になんねえって。

きになんねえって。

You will get worried, I say. — [小泉八雲](#)

ただ、ガイガーカウンターの針は動くよ。

ただ、がいがーかうんたーのはりはうごくよ。

Still, the Geiger counter is moving. — [mr_robaato](#)

それを持てれば、気になっかもしんねえ。

それをもてれば、きになっかもしんねえ。

If it stays that way, I might be worried. — [mr_robaato](#)

だから持って歩かねえ。

だからもってあるかねえ。

So I don't take it with me. — [patmansir](#)

あっても使わない」。

あってもつかわない」。

Even though I have it, I never use it." — [patmansir](#)

以前は所有していたガイガーカウンターだが、それもとうに故障してしまったという。

いぜんはしょゆうしていたがいがーかうんたーだが、それもとうにこしょうしてしまったという。

The Geiger counter is secondhand, and prone to breaking down. — [miyu](#)

自宅周辺の放射線量は毎時2マイクロ・シーベルト。

じたくしゅうへんのほうしゃせんりょうはまいじ2まいくろ・しーべると。

In the vicinity of his home, the radiation level is 2 micro sieverts every hour. —

年換算で17.5ミリ・シーベルトだ。

ねんかんさんで17。5ミリ・シーベルトだ。

Annualized, that's 17.5 milli-sieverts. — [小泉八雲](#)

牧場付近の13以下だが、一般人の被ばく許容基準が年間1ミリ・シーベルトであることを踏まえると、高い数値であることに変わりはない。

ぼくじょうふきんの1補助記号3いのだが、いっばんじんのひばくきょようきじゅんがねんかん1ミリ・シーベルトであることをふまえると、たかいすうちであることにかわりはない。

Even though it's below 13 near the ranch, the acceptable standard for radiation exposure among the general public is based on 1 millimeter sievert per year, so the fact is that it's a high number. — [小泉八雲](#)

一般人	=	general public
被ばく	=	radiation exposure
許容基準	=	acceptable standard

このことについて、京都大学原子炉実験所の小出裕章（こいでひろあき）助教に訊いた。

このことについて、きょうとだいがくげんしろじっけんしょのこいでひろあき（こいでひろあき）じょきょうにきいた。

We asked Hiroaki KOIDE, assistant professor at the Kyoto University Research Reactor Institute, about this. — [korvar](#)

「日本の法律、それは米国でもドイツでもそうですが、1時間あたり0.6マイクロ・シーベルトを超える場所は放射線管理区域に指定し、一般人は入ってはいけないはず。

「にっぽんのほうりつ、それはべいこくでもどいつでもそうですが、1じかんあたり0。6まいくろ・シーベルトをこえるばしょはほうしゃせんかんりくいきにしていし、いっばんじんのははいってはいけないはず。

"Under Japanese law, which is the same as in the U.S. and Germany, any place exceeding 0.6 micro-sieverts per hour shall be designated as a radiation protection zone, and the general public shall not be allowed entry. — [小泉八雲](#)

放射線管理区域 = radiation protection zone

放射線管理区域に入ったら最後、水を飲むこともできない。

ほうしゃせんかんりくいきにはいったらさいご、みずをのむこともできない。

You cannot drink any water which recently entered the radiation protection zone. — [小泉八雲](#)

物を食べることも、本当はしてはいけない。

ものをたべることも、ほんとうはしてはいけない。

Eating anything is really out of the question. — [小泉八雲](#)

Things I eat is also what I really must do — [Jamesause](#)

そんな場所に普通の方が生活しているというのは、私から見れば想像を絶することです」

そんなばしょにふつうのほうがせいかつしているというのは、わたくしからみればそうぞうをぜつすることです」

I cannot imagine that you could live a normal life in a place like that." — [denis](#)

2012年9月には、除染の見通しが立たないことやインフラ復旧が長引くことを理由に、富岡町の遠藤勝也町長は「今後5年間（事故から6年間）全住民は帰還できない」と宣言。

にせんじゅうにねん9がつには、じょせんのみとおしがたたないことやいんふらふっきゅうがながびくことをりゆうに、とみおかちょうのえんどうかつやちょうちょうは「こんご5ねんかん（じこから6ねんかん）ぜんじゅうみんはきかんできない」とせんげん。

In September of 2012, because of the ongoing infrastructure recovery and the outlook of the decontamination process isn't holding up well, Tomioka City's mayor, Katsuya Endo, announced that "[O]ur citizens will be unable to return to Tomioka until 5 years from now (six years since the accident)". — [mr_robato](#)

また環境省によれば、国が除染計画を策定し除染事業を進める除染特別地域に富岡町は指定されているものの、事故から2年が経った今も除染計画の策定すら進んでいない。

またかんきょうしょうによれば、くにがじょせんけいかくをさくていしじょせんじぎょうをすすめるじょせんとかべつちいきにとみおかちょうはしていされているものの、じこから2ねんがたったいまもじょせんけいかくのさくていすらすすんでいない。

Furthermore, according to the Ministry of the Environment, the nation has developed a decontamination plan, and decontamination work is progressing. The town of Tomioka has been designated as a special decontamination territory as part of that plan, but two years have passed since the accident, and the planned decontamination work has not been carried out. — [小泉八雲](#)

事故	=	accident
特別	=	special
除染	=	decontamination
除染計画	=	decontamination plan
環境省	=	Ministry of the Environment

15,000人余りの町民は、現在も避難生活を続けている。

15、000にんあまりのちょうみんは、げんざいもひなんせいかつをつづけている。

The remaining 15,000 townspeople are still continuing to live in evacuation shelters. — [VanityWalker](#)

「俺の夢？

「おれのゆめ？

"My dream? — [denis](#)

とりあえず今いる動物だけはみんな助けたい。

とりあえずいまいるどうぶつだけはみんなたすけたい。

For the time being, I just want to help all the animals living here now. — [denis](#)

とりあえず	=	For the time being
-------	---	--------------------

動物みんな一緒だべ。

どうぶつみんないっしょだべ。

All animals should be together. — [denis](#)

だべ	=	should be
一緒	=	together
みんな	=	All
動物	=	animals

これ、かわいいべ？

これ、かわいいべ？

Isn't this cute? — [denis](#)

」。

」。

" — [denis](#)

松村の気を引こうと、その袖を何度もついばむダチヨウ。

まつむらのきをひこうと、そのそでをなんどもついばむだちょう。

When I get Matsumura's attention, I'm an ostrich that pecks endlessly at the sleeve. — [mr_robaato](#)

When getting Matsumura's attention, it's like being an ostrich that pecks endlessly at the sleeve. — [mr_robaato](#)

それを嫌がることなく優しく接する男の目尻には、いくつもの皺（しわ）が深く刻まれていた。

それをいやがることなくやさしくせつするおとこのめじりには、いくつものしわ（しわ）がふかくきざまれていた。

In the corner of a man's eyes that gently comes in contact without hate, many of the wrinkles are notched onto his face. — [mr_robaato](#)
